Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 06.08.2024 14:17:23
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ
_____Н.Н. Кислова

Перевод деловой документации

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Английской филологии и межкультурной коммуникации**

Учебный план ФИЯ-м24ТПз(2г6м)
Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): "Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации"

Квалификация **магистр**

Форма обучения **заочная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108
в том числе:
аудиторные занятия 16
самостоятельная работа 92

Виды контроля в семестрах:
зачеты 3

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	**3(2.1)**		Итого	
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Практические	16	16	16	16
В том числе инт.	4	4	4	4
Итого ауд.	16	16	16	16
Контактная работа	16	16	16	16
Сам. работа	92	92	92	92
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

Шалифова Ольга Николаевна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Перевод деловой документации

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): "Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации"
утвержденного Учёным советом СГСПУ от 26.04.2024 протокол № 10.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Английской филологии и межкультурной коммуникации

Протокол от 25.06.2024 г. № 11
Зав. кафедрой Е.Ю. Макеева

Начальник УОП

____ _____ Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель изучения дисциплины: сформировать у обучающихся умения перевода текстов деловой документации (переписка, контракты, финансово-экономические документы)

Задачи изучения дисциплины: познакомить обучающихся с основными тематическими и функциональными разновидностями текстов в рамках финансово-экономического и делового дискурса;

сформировать знание основ понятийного и терминологического аппарата основных разделов изучаемой предметной области; познакомить с основными видами практических трудностей перевода текстов экономического и делового дискурса и сформировать навыки их преодоления; выработать умения эффективно использовать словари и информационно-справочные ресурсы для решения переводческих задач и преодолевать трудности, связанные с наличием лакун или ошибок в источниках информации; привить навыки критического анализа перевода и аргументированного обоснования переводческих решений.

Область профессиональной деятельности: 04 Культура, искусство

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.В.ДВ.01

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале изученных ранее курсов теория и практика перевода,

практический курс деловой коммуникации, практический курс перевода

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Учебная практика (переводческая практика), производственная практика (переводческая практика)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1 Способен осуществлять предпереводческий анализ, способствующей точному восприятию исходного высказывания, а также подготовку к выполнению перевода в системах автоматизации перевода

ПК-1.1 Проводит комплексный предпереводческий анализ текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания

Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации

Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и морфосинтаксических особенностей текстов

ПК-1.2 Демонстрирует владение алгоритмом поиска информации, релевантной для решения конкретной переводческой задачи, в справочной литературе, электронных базах данных и поисковых системах интернета, словарях разных типов

Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода

ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод текстов разных жанров с соблюдением языковых норм и применением средств автоматизации перевода

ПК-2.2 Осуществляет письменный перевод текстов разных жанров, а также специализированных текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки

Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Bank Accounts/ Банковские счета/ Bank Credits/ Банковские кредиты			
1.1	Bank Accounts/ Банковские счета/ Bank Credits/ Банковские кредиты /Пр/	3	2	1
1.2	Bank Accounts/ Банковские счета/ Bank Credits/ Банковские кредиты /Ср/	3	12	0
	Раздел 2. English Business Letters/ Деловые письма			
2.1	English Business Letters/ Деловые письма /Пр/	3	2	1
2.2	English Business Letters/ Деловые письма /Ср/	3	10	0
	Раздел 3. Contracts/Контракты			
3.1	Contracts/Контракты /Пр/	3	2	1
3.2	Contracts/Контракты /Ср/	3	10	0
	Раздел 4. Terms of payment/Условия платежа			
4.1	Terms of payment/Условия платежа /Пр/	3	2	1
4.2	Terms of payment/Условия платежа /Ср/	3	10	0
	Раздел 5. Transport and Delivery Terms/ Условия транспортировки и доставки Packing and Marking/ Упаковка и Маркировка			
5.1	Transport and Delivery Terms/ Условия транспортировки и доставки Packing and Marking/ Упаковка и Маркировка /Пр/	3	2	0
5.2	Transport and Delivery Terms/ Условия транспортировки и доставки Packing and Marking/ Упаковка и Маркировка /Ср/	3	12	0
	Раздел 6. Insurance of the Goods / Страхование груза(товара)			
6.1	Insurance of the Goods / Страхование груза(товара) /Пр/	3	2	0
6.2	Insurance of the Goods / Страхование груза(товара) /Ср/	3	12	0
	Раздел 7. Claims and Sanctions/ Претензии и санкции			
7.1	Claims and Sanctions/ Претензии и санкции /Пр/	3	2	0
7.2	Claims and Sanctions/ Претензии и санкции /Ср/	3	12	0

	Раздел 8. Commercial Papers/ Коммерческие документы			
8.1	Commercial Papers/ Коммерческие документы /Пр/	3	2	0
8.2	Commercial Papers/ Коммерческие документы /Ср/	3	14	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

3 семестр, 8 практических занятий

Раздел 1. Bank Accounts/ Банковские счета/ Bank Credits/ Банковские кредиты

Практическое занятие № 1 (2 часа)

Bank Accounts/ Банковские счета Bank Credits/ Банковские кредиты

Вопросы и задания:

1. Прочитайте и переведите текст Bank Accounts
2. Ответьте на вопросы по тексту
3. Переведите предложения, используя лексику текста
4. Прочитайте и переведите текст Bank Credits
5. Ответьте на вопросы по тексту
6. Переведите предложения, используя лексику текста

Раздел 2. English Business Letters/ Деловые письма

Практическое занятие № 2 (2 часа)

English Business Letters/ Деловые письма

Вопросы и задания:

1. Прочитайте и переведите текст Business Documents
2. Ответьте на вопросы по тексту
3. Переведите предложения, используя лексику текста
4. Прочитайте и переведите текст Making an Offer
5. Ответьте на вопросы по тексту
6. Переведите предложения, используя лексику текста
7. Напишите письмо-предложение товаров/услуг

Раздел 3. Contracts/Контракты

Практическое занятие № 3 (2 часа)

Contracts /Контракты

Вопросы и задания:

1. Прочитайте и переведите текст Contracts
2. Ответьте на вопросы по тексту
3. Переведите предложения, используя лексику текста
4. Прочитайте и переведите текст Clauses of Contracts
5. Ответьте на вопросы по тексту
6. Переведите предложения, используя лексику текста

Раздел 4. Terms of payment/Условия платежа

Практическое занятие № 4 (2 часа)

Terms of payment/Условия платежа

Вопросы и задания:

1. Прочитайте и переведите текст Payment in Foreign Trade
2. Ответьте на вопросы по тексту
3. Переведите предложения, используя лексику текста
4. Прочитайте и переведите текст Payments on Credit Bases
5. Ответьте на вопросы по тексту

Раздел 5. Transport and Delivery Terms/ Условия транспортировки и доставки Packing and Marking/ Упаковка и Маркировка

Практическое занятие № 5 (2 часа)

Transport and Delivery Terms/ Условия транспортировки и доставки Packing and Marking/ Упаковка и Маркировка

Вопросы и задания:

1. Прочитайте и переведите текст Transport and Delivery Terms
2. Ответьте на вопросы по тексту
3. Найдите русские эквиваленты английских выражений
4. Переведите предложения, используя лексику текста
5. Прочитайте и переведите текст Packing and Marking
6. Ответьте на вопросы по тексту
7. Найдите русские эквиваленты английских выражений
8. Переведите предложения, используя лексику текста

Раздел 6. Insurance of the Goods / Страхование груза(товара)

Практическое занятие № 6 (2 часа)

Insurance of the Goods / Страхование груза(товара)

Вопросы и задания:

1. Прочитайте и переведите текст Insurance of the Goods
2. Ответьте на вопросы по тексту
3. Найдите русские эквиваленты английских выражений
4. Переведите предложения, используя лексику текста

Раздел 7. Claims and Sanctions/ Претензии и санкции

Практическое занятие № 7 (2 часа)

Claims and Sanctions/ Претензии и санкции

Вопросы и задания:
1. Прочитайте и переведите текст Claims and Sanctions
2. Ответьте на вопросы по тексту
3. Найдите русские эквиваленты английских выражений
4. Переведите предложения, используя лексику текста

Раздел 8. Commercial Papers/ Коммерческие документы

Практическое занятие № 8 (2 часа)

Commercial Papers/ Коммерческие документы

Вопросы и задания:
1. Прочитайте и переведите текст What is a Commercial Paper?
2. Ответьте на вопросы по тексту
3. Найдите русские эквиваленты английских выражений
4. Переведите предложения, используя лексику текста

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Bank Accounts/ Банковские счета Bank Credits/ Банковские кредиты	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов	Выполненные упражнения, переводы текстов
2	English Business Letters/ Деловые письма	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов	Выполненные упражнения, переводы текстов
3	Contracts /Контракты	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов	Выполненные упражнения, переводы текстов
4	Terms of payment/Условия платежа	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов	Выполненные упражнения, переводы текстов
5	Transport and Delivery Terms/ Условия транспортировки и доставки Packing and Marking/ Упаковка и Маркировка	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов	Выполненные упражнения, переводы текстов
6	Insurance of the Goods / Страхование груза(товара)	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов	Выполненные упражнения, переводы текстов
7	Claims and Sanctions/ Претензии и санкции	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов	Выполненные упражнения, переводы текстов
8	Commercial Papers/ Коммерческие документы	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов	Выполненные упражнения, переводы текстов

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	English Business Letters/ Деловые письма	Предпереводческий анализ и перевод переписки между российской и зарубежной фирмой	Параллельные тексты с анализом переводческих решений
2	Contracts /Контракты	Предпереводческий анализ и перевод текста контракта	Параллельные тексты с анализом переводческих решений
3	Commercial Papers/ Коммерческие документы	Предпереводческий анализ и перевод текста коммерческого документа (накладной, векселя, депозитного сертификата и пр.)	Параллельные тексты с анализом переводческих решений

5.3.Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии:
технология организации самостоятельной работы, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Каменева, Н.А.	Commercial Documentation in English=Коммерческая документация на английском языке: учебно-методический комплекс URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90383	Москва: Евразийский открытый институт, 2011.
Л1.2	Слепович, В.С.	Курс перевода (английский - русский язык)=Translation Course (English - Russian) : учебник URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509	Минск: ТетраСистемс, 2014

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Шимановская, Л.А	Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401	Казань: Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2011.
Л2.2	Вильданова, Г.А.	Теория и практика перевода: (на материале английского языка) URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968	Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015.

6.2 Перечень программного обеспечения

- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month).
- Microsoft Windows 10 Education
- XnView
- Архиватор 7-Zip

6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- Базы данных Springer eBooks

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения практических занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Меловая доска-1шт., Комплект учебной мебели
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Обучающиеся должны уделять особое внимание усвоению деловой и финансово-экономической терминологии, структурно-композиционным и морфосинтаксическим особенностям деловой документации. Необходимо производить предпереводческий анализ текста, проверять термины, понятия с помощью энциклопедий, словарей, справочников. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удается разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю. Рекомендуется проработать рабочую программу дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах.
Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом

Приложение

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Перевод деловой документации»

Курс 2 Семестр 3

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Наименование раздела: «Bank Accounts/ Банковские счета/ Bank Credits/ Банковские кредиты»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	4	8
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	4	6
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)		
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль			
Наименование раздела: «English Business Letters/ Деловые письма»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	4	6
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	3	5
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	5
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль			
Наименование раздела: «Contracts/Контракты»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	4	6
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	2	4
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	6
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль			
Наименование раздела: «Terms of payment/Условия платежа»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	2	4
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	2	3
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)		
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль			
Наименование раздела: «Transport and Delivery Terms/ Условия транспортировки и доставки Packing and Marking/ Упаковка и Маркировка»			
Текущий контроль по разделу			
1	Аудиторная работа	5	8
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	4	6
3	Самостоятельная работа (на выбор)		
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль (количество баллов)			
Наименование раздела: «Insurance of the Goods / Страхование груза(товара)»			

Текущий контроль по разделу			
1	Аудиторная работа	2	4
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	2	4
3	Самостоятельная работа (на выбор)		
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль (количество баллов)			
Наименование раздела: «Claims and Sanctions/ Претензии и санкции»			
Текущий контроль по разделу			
1	Аудиторная работа	2	4
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	2	4
3	Самостоятельная работа (на выбор)		
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль (количество баллов)			
Наименование раздела: «Commercial Papers/ Коммерческие документы»			
Текущий контроль по разделу			
1	Аудиторная работа	3	5
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	2	6
3	Самостоятельная работа (на выбор)	3	6
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль (количество баллов)			
Промежуточная аттестация			
	Итого:	**56**	**100**

Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Bank Accounts/ Банковские счета/ Bank Credits/ Банковские кредиты»			
1	Аудиторная работа	Чтение и перевод текстов, ответы на вопросы по содержанию текстов, выполнение упражнений по поиску и употреблению лексики 8 баллов -обучающийся практически не допускает ошибок 5 – имеются негрубые ошибки в передаче содержания английского текста на русский язык	Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и морфосинтаксических особенностей текстов Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов 6 баллов – работа выполнена полностью, имеются незначительные ошибки (не более 3) 4 балла – работа выполнена с ошибками разного характера (не более 5)	Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и морфосинтаксических особенностей текстов Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский

3	Самостоятельная работа (на выбор)	Не предусмотрена	
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль (количество баллов)			
Текущий контроль по разделу «English Business Letters/ Деловые письма»			
1	Аудиторная работа	Чтение и перевод текстов, ответы на вопросы по содержанию текстов, выполнение упражнений по поиску и употреблению лексики 6 баллов -обучающийся практически не допускает ошибок 5 баллов – имеются ошибки (не более 5) 4 – имеются ошибки в передаче содержания английского текста на русский язык (не более 6)	Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и морфосинтаксических особенностей текстов Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов 5 баллов– работа выполнена полностью, имеются незначительные ошибки (не более 3) 3 балла – работа выполнена с ошибками разного характера (не более 5)	Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и морфосинтаксических особенностей текстов Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Перевод деловой корреспонденции (англо-русский и русско-английский) 5 баллов – перевод соответствует нормам языка перевода с точки зрения лексики, грамматики, жанрово-стилистических особенностей 4 балла – перевод содержит не более 1-3 ошибок 3 балла – перевод содержит 4 – 6 ошибок	Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и морфосинтаксических особенностей текстов Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль (количество баллов)			
Текущий контроль по разделу «Contracts/Контракты»			
1	Аудиторная работа	Чтение и перевод текстов, ответы на вопросы по содержанию текстов, выполнение упражнений по поиску и употреблению лексики 6 баллов -обучающийся практически не допускает ошибок 5 баллов – имеются ошибки (не более 5) 4 – имеются ошибки в передаче содержания английского текста на русский язык (не более 6)	Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и морфосинтаксических особенностей текстов Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов 5 баллов– работа выполнена полностью,	Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и

		имеются незначительные ошибки (не более 3) 3 балла – работа выполнена с ошибками разного характера (не более 5)	морфосинтаксических особенностей текстов Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Перевод разделов контракта (англо-русский и русско-английский) 5 баллов – перевод соответствует нормам языка перевода с точки зрения лексики, грамматики, жанрово-стилистических особенностей 4 балла – перевод содержит не более 1-3 ошибок 3 балла – перевод содержит 4 – 6 ошибок	Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и морфосинтаксических особенностей текстов Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль (количество баллов)			
Текущий контроль по разделу «Terms of payment/Условия платежа»			
1	Аудиторная работа	Чтение и перевод текстов, ответы на вопросы по содержанию текстов, выполнение упражнений по поиску и употреблению лексики 4 балла - обучающийся практически не допускает ошибок 3 – имеются негрубые ошибки в передаче содержания английского текста на русский язык (не более 3) 2 балла – перевод содержит 4 – 6 ошибок	Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и морфосинтаксических особенностей текстов Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов 3 балла – работа выполнена полностью, имеются незначительные ошибки (не более 3) 2 балла – работа выполнена с ошибками разного характера (не более 5)	Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и морфосинтаксических особенностей текстов Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Не предусмотрена	
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль (количество баллов)			
Текущий контроль по разделу «Transport and Delivery Terms/ Условия транспортировки и доставки Packing and Marking/ Упаковка и Маркировка»			
1	Аудиторная работа	Чтение и перевод текстов, ответы на вопросы по содержанию текстов, выполнение упражнений по поиску и употреблению лексики 8 баллов -обучающийся практически не допускает ошибок	Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и морфосинтаксических особенностей текстов Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и

		7-6 баллов - имеются негрубые ошибки в передаче содержания английского текста на русский язык 5 баллов – перевод содержит 4 – 6 ошибок	другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов 6 баллов – работа выполнена полностью, имеются незначительные ошибки (не более 3) 4 балла – работа выполнена с ошибками разного характера (не более 5)	Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и морфосинтаксических особенностей текстов Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Не предусмотрена	
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль (количество баллов)			
Текущий контроль по разделу «Insurance of the Goods / Страхование груза(товара)»			
1	Аудиторная работа	Чтение и перевод текстов, ответы на вопросы по содержанию текстов, выполнение упражнений по поиску и употреблению лексики 4 балла -обучающийся практически не допускает ошибок 3 – имеются негрубые ошибки в передаче содержания английского текста на русский язык (не более 3) 2 балла – перевод содержит 4 – 6 ошибок	Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и морфосинтаксических особенностей текстов Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов 4 балла – работа выполнена полностью и без ошибок 3 балла - имеются незначительные ошибки (не более 3) 2 балла – работа выполнена с ошибками разного характера (не более 5)	Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и морфосинтаксических особенностей текстов Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Не предусмотрена	
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль (количество баллов)			
Текущий контроль по разделу «Claims and Sanctions/ Претензии и санкции»			
1	Аудиторная работа	Чтение и перевод текстов, ответы на вопросы по содержанию текстов, выполнение упражнений по поиску и употреблению лексики 4 балла -обучающийся практически не допускает ошибок	Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и морфосинтаксических особенностей текстов Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и

		3 – имеются негрубые ошибки в передаче содержания английского текста на русский язык (не более 3) 2 балла – перевод содержит 4 – 6 ошибок	другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов 4 балла – работа выполнена полностью и без ошибок 3 балла - имеются незначительные ошибки (не более 3) 2 балла – работа выполнена с ошибками разного характера (не более 5)	Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и морфосинтаксических особенностей текстов Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Не предусмотрена	
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль (количество баллов)			
Текущий контроль по разделу «Commercial Papers/ Коммерческие документы»			
1	Аудиторная работа	Чтение и перевод текстов, ответы на вопросы по содержанию текстов, выполнение упражнений по поиску и употреблению лексики 5 баллов -обучающийся практически не допускает ошибок 4 балла – имеются ошибки (не более 3 - 5) 3 балла – имеются ошибки в передаче содержания английского текста на русский язык (не более 6-8) 2-1 имеются многочисленные ошибки разного характера (9-10)	Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и морфосинтаксических особенностей текстов Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов 6 баллов -обучающийся практически не допускает ошибок 4-5 баллов – имеются ошибки (не более 3 - 5) 3 балла – имеются ошибки в передаче содержания английского текста на русский язык (не более 6-8) 2-1 имеются многочисленные ошибки разного характера (9-10)	Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и морфосинтаксических особенностей текстов Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Перевод коммерческих документов (англо-русский и русско-английский) 6 баллов -обучающийся практически не допускает ошибок 4-5 баллов – имеются ошибки (не более 3 - 5)	Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и морфосинтаксических особенностей текстов Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и

		3 балла – имеются ошибки в передаче содержания английского текста на русский язык (не более 6-8) 2-1 имеются многочисленные ошибки разного характера (9-10)	другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль (количество баллов)			
Промежуточная аттестация		Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	